



بِسْمِ اللَّهِ تَعَالَى

چکیده پایان نامه

عنوان پایان نامه : *دانشگاه تهران، مرکز آموزش زبان فرانسه*

نام نویسنده : *سحر جان فرحان* استاد راهنما : *حاجم دکتر دلاور*

اساتید مشاور : *حاجم دکتر دلاور*

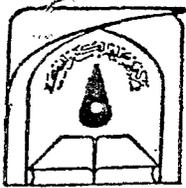
دانشگاه : *علم الهدی* رشته : *آموزش زبان فرانسه*

Les activités communicatives, soulignées surtout par l'ap-
proche communicative et qui s'opposent aux exercices struc-
turaux des méthodes précédentes par la créativité et l'in-
vention qu'elles provoquent chez l'apprenant, impliquent de
plus en plus les apprenants dans le processus d'apprentis-
sage.

Ces activités peuvent aider les apprenants à être
compétents dans presque tous les domaines de la langue à
savoir l'expression orale et écrite, la lecture, la compré-
hension auditive, etc., et ceci à tous les moments de l'ap-
prentissage. Elles offrent aux apprenants un potentiel de
motivation pour communiquer.

Ainsi les méthodes d'enseignement de français com-
mercialisées introduisent des activités communicatives qui
ont évolué et augmenté en nombre au cours des années. Pour-
tant, malgré l'efficacité et l'importance des activités com-
municatives, il nous semble que certains aspects des méthodes
communicatives ne conviennent pas à la culture et à la men-
talité iraniennes. Il faut donc choisir une méthode audio-
visuelle en tant que base du cours et la compléter par des
activités et d'autres documents utiles empruntés parfois aux
méthodes communicatives commercialisées. Il nous semble
également indispensable de diminuer le nombre d'exercices
structuraux afin de compenser les inconvénients de la mé-
thode audio-visuelle de base.

Handwritten signature



دانشگاه تربیت مدرس

لطفاً فقط خمس صفحه
زیرا که شود

بسمه تعالی

چکیده پایان نامه

عنوان پایان نامه: فعالیت‌های ارتباطی در روش آموزش زبان فارسی

استاد راهنما: حاج آیت الله...

نام نویسنده: مرحبان فرجی

اساتید مشاور: حاج آیت الله...

رشته: اساتذگی زبان فارسی

دانشکده: علوم انسانی

چکیده

«فعالیت‌های ارتباطی» که بیشتر در روش زبان آموزی ارتباطی و در مقابل تمرینات ساختاری روش‌های گذشته مطرح میشوند، با تکیه بر خلاقیت و کار فردی، آموزنده را هرچه بیشتر در سیر هدف اصلی زبان آموزی قرار می‌دهند.

این فعالیتها آموزنده را در جهت آموزش تمام زمینه‌ها مثل قرآنت، ادراک شفاهی، بیان گفتاری و نوشتاری و غیره در تمام لحظات یادگیری یاری می‌کنند و انگیزه لازم را برای یادگیری ایجاد می‌نمایند.

ولی باوجود تاثیر مثبت و چشمگیر روش زبان آموزی ارتباطی به نظر میرسد که گاهی استفاده از آن موجب ایجاد ناهماهنگی با فرهنگ و اصول اعتقادی دانشجویان ایرانی میگردد. بنا براین باید مانند گذشته روش سمعی و بصری را به کار برد ولی برای جبران نقایص آن از «فعالیت‌های ارتباطی» و سایر منابع مناسب روش زبان آموزی ارتباطی استفاده کرد. در مقابل باید تعداد تمرینهای ساختاری را نیز کاهش داد تا به نتیجه مطلوب دست یافت.

A. M. ...

مجموعه‌ها هستند است این که تا شود

INTRODUCTION

Arrière-plan et objectifs

La présentation des activités communicatives en Iran remonte aux interventions de M. Marc Argaud au Ministère de l'Education nationale (Azar 1370). Mais en France, l'approche communicative et ses activités ont été présentées et étudiées à la fin des années 70. Cela abouti à la publication et à la parution d'ouvrages sur ce sujet. Ainsi, les méthodes communicatives ont remplacé les méthodes précédentes. L'approche communicative, basée sur les théories pédagogiques et psychologiques modernes et sur d'autres disciplines, rejette la dominance complète de l'enseignant et accorde une importance primordiale aux processus mentaux de l'apprenant et non pas à son environnement et à l'automatisme, si chers aux patisans des méthodes audiovisuelles. Dans ce domaine, on élargit le champ des acquisitions du type "résolution de problème" et "productions divergentes" et, l'enseignement devient centré sur l'apprenant.

Cette recherche vise à présenter et à analyser les stratégies nouvelles d'enseignement qui pourront remplacer

les stratégies précédentes dont on se sert encore dans nos classes de langue en Iran. Ces stratégies nouvelles augmentent les capacités des apprenants lors de la mise en pratique de leurs acquisitions.

Compte rendu du problème

L'apprentissage d'une langue étrangère vise surtout à établir la communication entre les sujets de différentes communautés linguistiques et à faciliter l'expression orale et écrite dans une langue étrangère donnée. Or, les méthodes audio-visuelles n'ont pas pu répondre aux besoins communicatifs des apprenants. Pour compenser cette lacune, on a récemment recours à des méthodes communicatives dont les activités (jeux linguistiques et pédagogiques, exercices de créativité, travail de groupe, simulation, jeux de rôles, etc.) peuvent impliquer l'apprenant dans le processus d'apprentissage et le motiver. Il paraît donc indispensable de comparer ces deux méthodologies afin de montrer l'efficacité de l'approche communicative et de ses activités sur les apprenants. Nous tentons, dans cette recherche, d'analyser les activités communicatives et leur efficacité sur les apprenants iraniens afin de sélectionner des activités et des exercices conformes à la mentalité et à la culture iraniennes en vue de rendre nos classes de langue plus actives.

Questions de recherche

A la suite des recherches et des théories nouvelles dans les domaines pédagogiques et psychologiques, et notamment dans l'enseignement des langues, et vu le rôle du langage en tant qu'outil de communication, quelles sont les stratégies les plus efficaces pour motiver les apprenants et faciliter le processus d'apprentissage de la langue française?

Hypothèses

Les activités communicatives sont plus efficaces et plus motivantes dans nos classes de langue française que les exercices systématiques des méthodes audio-visuelles.

Portée de la recherche

Les activités communicatives peuvent être utilisées par les étudiants de langue et littérature françaises dans les différentes universités ainsi que dans les centres linguistiques et les cours particuliers.

Méthode de recherche

La présente recherche est à la fois théorique et pratique. Cette recherche était descriptive et expérimentale.

Définitions des termes importants

Activités communicatives: conversations à compléter; débats; remue-méninges; simulation; jeux de rôles; dramatisation; jeux pédagogiques et linguistiques; etc.

Etudiants: les étudiants du deuxième semestre de français à l'université et du cinquième terme d'un centre linguistique

Au nom de Dieu

UNIVERSITE DE FORMATION DES PROFESSEURS

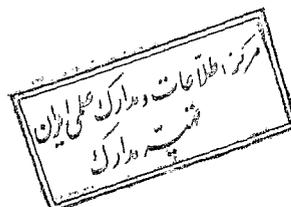
FACULTE DES SCIENCES HUMAINES

DEPARTEMENT DE FRANÇAIS

LES ACTIVITES COMMUNICATIVES

DANS L'ENSEIGNEMENT

DU FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE



۵۲۹

MEMOIRE DE MAITRISE

PRESENTE PAR MARJAN FARJAH

SOUS LA DIRECTION DE MME LE DOCTEUR ANNE-MARIE MOVASSAGHI

PROFESSEUR CONSULTANT: MME LE DOCTEUR M. GHAVIMI

MEHR 1372

(SEPTEMBRE 1993)

TEHERAN - IRAN

"Quiconque m'apprend quelque chose
me rend son esclave, même si ce n'est
qu'un simple mot."

(Imam ALI)

AVANT-PROPOS

Ayant débuté mes études en langue française avec une méthode audio-visuelle (*Voix et Images de France*) à l'université, je me demandais toujours si rien ne pouvait changer l'atmosphère de tension et d'ennui qui régnait dans la classe, atmosphère due au nombre interminable d'exercices structuraux, de répétitions et à la mémorisation pure et simple des dialogues et des structures présentées. Une telle méthode, centrée sur l'enseignant et sur le matériel même, ne favorisait ni notre créativité ni notre imagination; par conséquent, nos productions écrites ou orales se limitaient à l'emploi des structures acquises à partir de la méthode, donc mécaniques, artificielles et sans originalité: nous ne faisons que reproduire.

Ce problème m'a amenée à rechercher les moyens d'animer la classe de langue. Et il m'est apparu que le recours aux méthodes communicatives, dont la vogue date de ces dernières années et dont les activités sont plus créatives et plus originales que celles des méthodes précédentes, permet à l'apprenant de prendre une part plus active dans le processus d'apprentissage. C'est pourquoi je

me suis proposée de faire une recherche exhaustive sur les activités communicatives et d'analyser leur efficacité dans nos classes de langue française car elles sont conçues dans une perspective qui donne, vis-à-vis de la méthode et de l'enseignement, autonomie et liberté d'expression à l'apprenant: leurs productions ne sont plus des calques des structures proposées par la méthode mais des énoncés originaux qui leur sont personnels.

INTRODUCTION

Durant ces trois dernières décennies, on a pu constater une évolution considérable de la didactique des langues étrangères et un certain nombre de tentatives ont été faites pour améliorer les pratiques d'enseignement.

Les méthodes qui étaient nées aux alentours des années 60 se basaient, la plupart du temps, sur une conception mécanique de l'apprentissage - souvent teintée de psittacisme - et sur l'organisation du cours de langue dirigé par un enseignant autoritaire. Progressivement, cependant, une plus grande autonomie a été accordée à l'apprenant à qui l'on a redonné le droit à la parole: une pédagogie nouvelle de l'enseignement des langues, dite "approche communicative", se donna alors pour but d'impliquer davantage l'apprenant dans le processus d'apprentissage.

De cette dernière méthodologie, nous avons relevé les activités communicatives qui, contrairement aux exercices mécaniques proposés par les méthodes audio-visuelles peuvent orienter l'apprenant vers l'expression libre et spontanée, vers la créativité du langage.

Dans les exercices mécaniques tels que les exercices

de substitution simple, la réponse est totalement contrôlée si bien qu'il n'est même pas nécessaire que l'étudiant comprenne l'exercice pour qu'il produise la réponse correcte.

Cette pratique des exercices structuraux - vouée à l'échec - et les productions mécaniques des apprenants nous a donc amenée à nous demander comment on peut aider l'apprenant à passer de l'emmagasinage d'un savoir linguistique à l'utilisation de ce savoir dans les situations imprévisibles dont un individu, en contact avec d'autres individus, peut faire l'expérience.

Dans les exercices de communication, par contre, la réponse ne pouvant en aucune façon être contrôlée, l'apprenant choisit librement son énoncé. Ces exercices peuvent opérer à plusieurs niveaux de difficulté allant des activités et des jeux linguistiques simples aux activités plus complexe de simulation. Dans tous les cas, cependant, l'apprenant prend toujours une part active au développement de la classe.

Dans cette recherche, nous avons tenté de dégager les activités communicatives que recommande la nouvelle pédagogie de l'enseignement des langues et plus précisément l'approche communicative, notre objectif final étant de présenter les activités qui conviennent à l'enseignement du français en Iran.

Dans une première partie, après avoir rappelé des méthodes audio-visuelles, nous présentons les lignes de force de l'approche communicative ainsi que ses apports concernant l'enseignement des langues étrangères. Les activités communicatives sont systématiquement analysées et classées dans le deuxième chapitre de cette partie en fonction de leur apparition dans les différents ouvrages pédagogiques dans ce domaine.

La deuxième partie porte sur la pratique de ces activités dans les méthodes d'enseignement de la langue française. Pour ce faire, nous avons sélectionné cinq ensembles pédagogiques, audio-visuels aussi bien que communicatifs, afin de souligner l'évolution de ces 25 dernières années et la proportion croissante de ces activités dans ces méthodes.

A ce stade de notre étude, enfin, nous nous sommes interrogée sur l'efficacité de la méthode communicative en ce qui concerne l'enseignement de la langue française en Iran. Notre ^{dernier} chapitre tente, par conséquent, de répondre à cette question. En effet, si nous sommes convaincue que les activités communicatives peuvent faciliter le processus d'apprentissage chez l'apprenant iranien, il nous paraît indispensable de signaler les limites de réalisation de ces activités dans nos classes.

Pour terminer, nous proposons les résultats que nous avons obtenus en testant un certain nombre d'activités communicatives sur des apprenants iraniens.

PREMIERE PARTIE

LES FONDEMENTS THEORIQUES
DES ACTIVITES COMMUNICATIVES